

早稲田大学 大学院法学研究科
2026年度 修士課程 入学試験問題 (一般入試)

外国語科目

中国語

次の文章を日本語に訳しなさい。

(1)

禅宗强调当下的解会，西方只在目前。在禅师的对话中充满了“当下会得”、“当下开悟”的话头。禅宗通过当下的体验，切断外在的纠缠，直接面对世界，确立世界自身的意义，看飞鸟，听鸡鸣，嗅野花之清香，赏飞流之溅落，自己心中会得才是最根本的。对于禅来说，一花一世界，一草一天国，墙角一棵不起眼的野花，静静地开放，就是一个圆满的宇宙。

有一位禅师问他的老师：“怎样才能解脱呢？”老师反问他：“谁缚你？”是你自己将自己捆缚了起来。禅宗是崇尚“自己”的宗教。禅僧们说，用金子做的佛像，经不住火的冶炼；用泥做的佛像，经不住水的浸湿；真正的佛就在你心头坐。佛在你的心中，没有一个超越于心灵之外的佛。当然崇尚“自己”不是自我迷恋，而是将“自己”从重重束缚中解脱出来。

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

叶朗・朱良志著『中国文化読本』（外語教学与研究出版社、2008年）42頁「如人飲水、冷暖自知」より抜粋。

(2)

生活中一些理所当然的概念，当我们尝试定义它的时候常会遇到很多困难。概念常常是一个陷阱，在全球化的背景之下，尽管不同时间、不同空间的人们经常使用相同的概念，但涵义往往会有诸多的差异，同一概念的意义也可能发生演变。概念也常常是一种诱惑，搭建起一个概念平台意味着讨论的诸多便利，意味着更为有效和迅速的沟通。所以，人们也常常喜欢带着镣铐跳舞，进行很多概念化的尝试，当代中国的法治文化概念也可以看做这样一种概念的尝试。法治文化概念在社会实践中已经被广泛使用，如中宣部和司法部发布的普法规划中，就有对法治文化的专项论述；国内很多地方开展了建设社会主义法治文化的活动；十七届六中全会提出深化文化体制改革，推动社会主义文化大发展、大繁荣，法治文化的培育也是其题中之义。法治文化作为一个学术概念早年在学界已经有人讨论^[2]，随着越来越多不同学科背景的学者参与法治文化的讨论，尤其是在李德顺明确提出和阐释之后^[3]，法治文化日益成为当代中国语境下人们讨论的主流话语之一。

※WEB掲載に際し、以下のとおり出典を追記しております。

王，金霞 (Wang Jinxia). "论当代中国的法治文化概念 (On the Concept of Rule of Law Culture in Contemporary China)." 中国政法大学学报 (Journal of China University of Political Science and Law), 2014年第1期 (Issue 1, 2014), pp. 31.

(3)

第四章“应对气候变化”，充分考虑应对气候变化、碳达峰碳中和等方面的法治需求，坚持国际与国内统筹、减缓和适应并重，作出原则性、引领性规定。一是对应对气候变化的一般性制度作出规定，包括工作方针、目标引领、管理体制、协调机制、地方政府职责、气候变化监测、信息共享、生态系统服务功能发挥、科技支撑等(草案第四编第四章第一节)。二是规定了碳达峰碳中和、减缓气候变化具体举措，包括碳排放总量和强度控制、碳排放统计核算、碳足迹管理、碳市场交易制度、温室气体自愿减排交易制度、生态系统碳汇等(草案第四编第四章第二节)。三是规定了适应气候变化具体举措，包括适应气候变化国家行动与地方行动、重点区域和领域适应气候变化要求、监测预警和评估、防灾减灾、气候变化健康风险评估等(草案第四编第四章第三节)。四是对开展应对气候变化领域国际合作，参与、贡献和引领全球气候治理，加强气候变化领域的人才队伍建设和技术交流合作等方面的内容作出规定(草案第四编第四章第四节)。